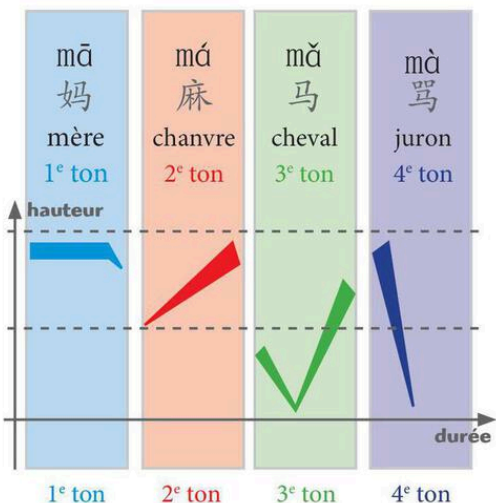
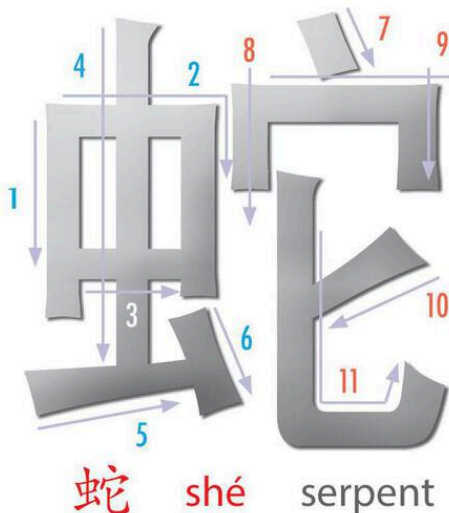


Les bases fondamentales de la LANGUE CHINOISE

tome 1: l'écriture et la prononciation chinoises



CARACTÈRE	FORME ANCIENNE	SENS
相		Apparence / portrait / examiner
心		Cœur / esprit (pensée)
想		Penser / croire



我的名字是王冰。我是西方人，十一月七日来了中国。中国是一个好地方，东西很好吃，中国人也很友好。我住在西安。西安的小吃很有名，不过冬天太冷了。

gè	yī	nèi	guǎng
dà	èr	duō	yáng
hái	sān	tǔ	zhàn

Les bases fondamentales de la langue chinoise

—

L'écriture et la prononciation chinoises

Discovery Publisher

Titre original: *Chinese Without Tears for Beginners*

©2014, Discovery Publisher

All rights reserved

Pour l'édition française:

2015, première édition, ©Discovery Publisher

2022, deuxième édition, ©Discovery Publisher

Tous droits réservés.

Aucune partie de ce livre ne peut être reproduite ou utilisée sous aucune forme ou par quelque procédé que ce soit, électronique ou mécanique, y compris des photocopies et des rapports ou par aucun moyen de mise en mémoire d'information et de système de récupération sans la permission écrite de l'éditeur.

Auteur : Brian Stewart

Traduction : Serge Heniqui



616 Corporate Way

Valley Cottage, New York

www.discoverypublisher.com

editors@discoverypublisher.com

Fièrement pas sur Facebook ou Twitter

New York • Paris • Dublin • Tokyo • Hong Kong

AVANT-PROPOS

Lorsque j'étais étudiant, j'ai dû assimiler la langue chinoise comme l'aurait fait un enfant chinois, au travers d'une pratique répétitive sans fin (les fameux 3P : « pratiquez, pratiquez et pratiquez encore. ») Cette approche était un excellent moyen de développer la calligraphie, mais s'avérait une méthode d'apprentissage aussi contraignante qu'inefficace pour un adulte.

D'ailleurs, quelques années plus tard et après des dizaines de conversations avec des étudiants en difficulté, j'étais totalement persuadé que le désarroi de ces derniers provenait d'un manque de perception précis des règles fondamentales du chinois. Leur esprit et leurs efforts se dépensaient dans une approche répétitive mais floue et dispersée de la langue qui contrariait leur progression et les dissuadait même de persévérer.

Heureusement, il existe des solutions alternatives plus adaptées à nos mentalités occidentales et aux exigences de rapidité ou d'efficacité du monde actuel. C'est ainsi que bien avant l'achèvement de mes études de chinois, j'avais découvert et mis en pratique une multitude de synthèses, d'explications utiles, d'astuces, de moyens mnémotechniques simples, qui, avec le recul, auraient grandement facilité et accéléré mes débuts laborieux. Cette pédagogie nouvelle, utilisée en remédiation aux difficultés des étudiants en question a d'ailleurs presque toujours prouvé sa grande efficacité en aidant ces derniers à se forger une vision plus globale de la langue et en favorisant la mémorisation des bases incontournables du chinois. Et cette efficacité reconnue et appréciée leur a généralement rendu

l'envie de poursuivre dans leur étude de cette belle langue.

C'est avec la volonté de partager cette approche novatrice, d'aider tous les étudiants étrangers à s'approprier dans la joie et l'efficacité les fondements indispensables de la lecture, de l'écriture et de la prononciation du chinois, que j'ai entrepris d'écrire cet ouvrage. Les progressions, synthèses, exercices ludiques et contrôles qu'il propose sont à même d'aider le débutant enthousiaste à faire une incursion profitable et gratifiante dans les plaisirs de la langue chinoise.

Brian Stewart

Table des matières

LEÇON 1	7
Sautons dans le petit bassin	8
Liste des caractères chinois #1 à #27	10
Introduction	10
Seule la pratique fait le Maître!	12
Leçon 1 : test 1	15
Leçon 1 : test 2	18
Comment écrire les caractères chinois	21
Type de traits	21
Ordre des traits	21
Ordre des composants	22
Le chinois pratique	23
LEÇON 2	24
La formation des caractères chinois	25
Les pictogrammes	25
Les idéogrammes	25
Les combinaisons	26
Les radicaux	26
Exemple de radicaux courants	28
Leçon 2 : test 1	30
Le chinois pratique	31
LEÇON 3	32
Évolution des caractères chinois	33
Liste des caractères chinois #28 à #52	34
Leçon 3 : ordre des traits et pratique	37
Leçon 3 : test 1	38
Leçon 3 : test 2	41
Le chinois pratique	44



LEÇON 4	45
Chinois traditionnel et chinois simplifié	46
Liste des caractères chinois #53 à #76	47
Leçon 4 : ordre des traits et pratique	49
Leçon 4 : test 1	51
Leçon 4 : test 2	54
Le chinois pratique	57

讓 ⇨ 让

LEÇON 5	58
Comment rechercher des sinogrammes dans un dictionnaire chinois	59
À partir des radicaux	59
À partir du nombre de traits	59
À partir de la prononciation	59
Liste des caractères chinois #77 à #99	60
Leçon 5 : ordre des traits et pratique	62
Leçon 5 : test 1	64
Leçon 5 : test 2	67
Le chinois pratique	70



LEÇON 6	71
Les « caractères » sont-ils des « mots »?	72
Liste des caractères chinois #100 à #130	73
Leçon 6 : ordre des traits et pratique	76
Leçon 6 : test 1	78
Leçon 6 : test 2	82
Le chinois pratique	85

WORD	
鼻子	Nose
桌子	Table

LEÇON 7	86
Expressions idiomatiques chinoises	87
Liste des caractères chinois #131 à #156	88
Leçon 7 : ordre des traits et pratique	91
Leçon 7 : test 1	92
Leçon 7 : test 2	95
Le chinois pratique	99

一心一意

LEÇON 8 100

Le zodiaque chinois et l'utilisation du radical « animal » 101

Leçon 8 : ordre des traits et pratique 105

Leçon 8 : test 1 106

Le chinois pratique 108

虫 ⇨ 蛇

LEÇON 9 109

Dialectes, sons, transposition en caractères latins et emprunts pour raisons phonétiques 110

Introduction 110

Discussion 111

Le chinois pratique 113

中文

LEÇON 10 114

La fonction du son dans la langue chinoise écrite 115

Le système tonal 116

Est-ce que des caractères avec des radicaux ou des structures similaires ont une prononciation et/ou un sens similaires ? 125

Le chinois pratique 128



LE CHINOIS PRATIQUE 129

Ma première histoire en chinois 130

La langue la plus difficile au monde ? 136

Lectures complémentaires 138

用

TESTS FINALS 139

Test final 1 : écriture 140

Test final 2 : signification 143

Test final 3 : les radicaux 148

Test final 4 : pinyin 150

考

ANNEXES 153

Liste des caractères selon leur sens français 153

Liste des caractères selon leur nombre de traits 157

Liste des 214 radicaux Kangxi 161

Grille de réponses du test 1 171

Grille de réponses du test 2 172

口 刀 力
士 夕 夕
己 巾 干

LISTE DES TABLEAUX

Table 1 : Liste de caractères chinois 1 à 27	12
Table 2 : Exemples de radicaux communs	29
Table 3 : Evolution des caractères chinois	33
Table 4 : Liste de caractères chinois 28 à 52	36
Table 5 : Liste de caractères chinois 53 à 76	49
Table 6 : Liste de caractères chinois 77 à 99	62
Table 7 : Liste de caractères chinois 100 à 130	76
Table 8 : Liste de caractères chinois 131 à 156	90
Table 9 : Liste de caractères chinois 157 à 168	102
Table 10 : Prononciation en pinyin, mandarin, cantonais	111
Table 11 : Phonologie pinyin de notre sélection de 168 caractères chinois	124
Table 12 : Exemple de phonologie pinyin pour le radical 虫	125
Table 13 : Exemple d'emprunts phonétiques	127
Table 14 : Liste de caractères selon leur sens français	157
Table 15 : Liste de caractères selon leur nombre de traits	160
Table 16 : Liste des 214 radicaux Kangxi	170



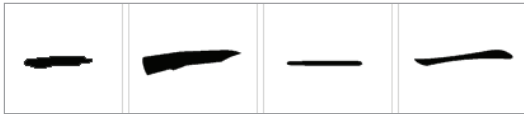

Avant de démarrer...

Avant de démarrer, il serait indiqué de vous procurer :

- 168 fiches cartonnées vierges avec ou sans index, format 8x15 cm environ (soit une pour chaque caractère).
- Un stylo.
- Un dictionnaire français-chinois.

LEÇON 1



Définition	Un (nombre et article), seul, une fois que, entier, complet, tout, pendant tout le temps
Evolution du caractère	
Ordre des traits	
Proverbe chinois	一见钟情

SAUTONS DANS LE PETIT BASSIN

Vous connaissez très certainement les 3 sinogrammes suivants :

- Un 一
- Deux 二
- Trois 三

Le nombre « dix » 十 est lui aussi facile à se rappeler. C'est comme le trait horizontal final qui barre un fagot de 9 bûchettes pour marquer le comptage de 10 objets commerciaux ou un score sportif.

Il est important de commencer à écrire tout de suite. Dans l'idéal, il vaut mieux apprendre à utiliser un pinceau, ce qui dissuade de tracer les traits dans le mauvais sens. De plus pinceaux et encre sont bon marché, et la calligraphie s'avère un loisir agréable. Mais quoi que vous utilisiez, **pratiquez**.

La plupart des caractères sont tracés à partir de leur coin supérieur gauche, leur premier trait partant vers la droite ou le bas :

- Un 一 direction du trait →
- Deux 二 direction du trait → →
- Trois 三 direction du trait → → →
- Dix 十 direction du trait → ↓

Il y a des exceptions, mais elles sont peu nombreuses, et de toute manière, aucun caractère ne s'écrit en démarrant en bas à droite. Chaque leçon vous montrera comment écrire les caractères que

vous viendrez d'apprendre et vous donnera l'occasion de pratiquer.

Vous remarquerez dans le tableau ci-dessous que nous nous intéressons à la fois au tracé du caractère et à son sens, comme nous continuerons de le faire à chaque fois.

Ne vous souciez pas de la façon de dire ces symboles. Pour l'instant, notre préoccupation se limite au tracé des caractères¹, et pas à leur prononciation qui sera abordée plus tard.

Allez, on essaye !

#	Apprenez à tracer vos 4 premiers caractères chinois									
1	一	一								
2	二	二	二							
3	三	三	三	三						
4	十	十	十							

1	一									
2	二									
3	三									
10	十									

1. Au cours des leçons qui vont suivre, nous indiquerons en même temps les deux séries de caractères chinois, les sinogrammes traditionnels et les sinogrammes simplifiés. La série traditionnelle sera marquée par « (t : ...) ». Reportez-vous p. 46, à « Chinois Simplifié et Chinois Traditionnel » pour plus d'informations.

LISTE DES CARACTÈRES CHINOIS #1 À #27

INTRODUCTION

Les caractères introduits ci-dessous forment les fondations sur lesquelles nous construirons notre progression tout au long des leçons à venir. Etudions en premier ceux qui possèdent des structures similaires.

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
5	人	Homme / personne / être humain	Esquisse de silhouette avec un tronc et deux jambes ; sorte d'homme en bâtons
6	个	Individu / ce / cet / taille / terme générique pour personnes ou objets	Pictogramme d'une pousse de bambou, ou chiffre 1 (t : 個)
7	大	Grand / gros / énorme / vaste / large / immense / profond / plus âgé / aîné	Une personne aux bras écartés
8	太	Plus haut / plus grand / trop / très / extrêmement	Grand 大 (caractère #7) avec point supplémentaire marquant l'émphase
9	天	Jour / ciel / cieux	Le ciel est la plus grande chose qu'une personne (caractère #7) puisse voir
10	从	(venir) de / suivre / via / au travers de / passé / toujours	Deux personnes qui se suivent (t : 從)
11	内	Dedans / intérieur / interne	Une personne à l'intérieur de quelque chose

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
12	肉	Viande / chair / pulpe (d'un fruit)	Carcasse éventrée
13	土	Terre / poussière / argile / sol / indigène / local / pas compliqué	Une plante qui pousse à travers le sous-sol puis le sol
14	坐	S'asseoir / prendre un siège / prendre (le bus, l'avion, etc.)	Deux hommes sur le sol
15	广	Vaste / nombreux / répandre	La moitié d'une grande pièce ; un abri ; un auvent (t : 廣)
16	座	Siège / base	Deux personnes assises dans une pièce (caractères #14 et #15)
17	占	Prendre possession de / occuper / constituer / former / expliquer	Un mot qui sort d'une bouche
18	点	Goutte / point / (heure) pile / un peu / terme générique pour de petites quantités indéterminées	Objet (caractère #17) au-dessus des flammes, et qui donc rapetisse ou se divise (t : 點)
19	店	Auberge / boutique / magasin	Personnage debout sous un abri (caractères #17 et #15)
20	床	Lit / couche / terme générique pour lits	Du bois (caractère #28) sous un abri (caractère #15), ce qui forme un lit
21	去	Aller / enlever / à peine fini ou passé	Une personne (caractère #5 modifié) qui quitte un trou (modifié), suggérant le mouvement

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
22	在	Situé à / être dans / exister / en cours d'activité	Pictogramme d'un brin d'herbe qui sort de terre (caractère #13)
23	王	Roi / le meilleur ou le plus fort dans son genre / grand (iose) / principal	Une ligne qui domine la terre (caractère #13) ; un suzerain à la tête de son territoire ; un roi
24	主	Propriétaire ou maître / hôte / premier / originel	Pictogramme d'un roi (caractère #23) surmonté d'une flamme
25	住	Vivre à / habiter / résider / rester / s'arrêter	Un maître (caractère #24) fixé par un pieu
26	国	Pays / nation / état / national	Une région clôturée (t : 國) ; maintenant un « jade » entouré par une frontière
27	因	La cause / la raison / parce que	A l'extérieur, une sorte de clôture qui représente une grille, un mur, ou même une frontière entre nations (c'est un radical ; il sera étudié plus tard) ; à l'intérieur un homme ; un homme dans son environnement

Tableau 1 : Liste des caractères chinois 1 à 27

SEULE LA PRATIQUE FAIT LE MAÎTRE !

Pratiquez, pratiquez, et pratiquez encore. Essayez de trouver le temps de vous entraîner à écrire vos 27 premiers caractères chinois. Le tableau ci-dessous montre l'ordre et la direction des traits pour chacun des sinogrammes présentés dans la Leçon 1.

人	丿	人								
个	㇏	个								

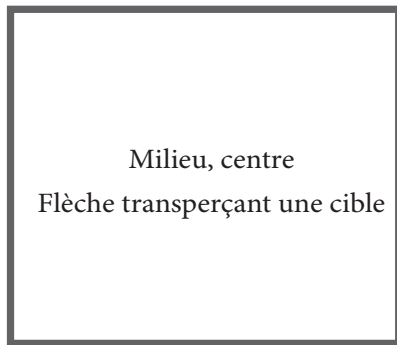
大	一	ナ	大							
太	大	太								
天	一	二	天	天						
从	人	人	从	从						
内	丨	冂	内	内						
肉	肉	肉	肉							
土	一	十	土							
坐	人	人	从	坐	坐	坐				
广	丶	宀	广							
座	广	座								
占	丨	卜	占	占	占					
点	占	点	点	点	点					
店	广	店								
床	广	床	床	床	床					
去	土	去	去							
在	一	ナ	在	在						
王	一	二	王	王						
主	丶	主								
住	人	住	住							
国	丨	冂	国	国	国					

因	冂	因	因							
一	一									
二	一	二								
三	一	=	三							
十	一	十								

Si vous avez un ami chinois qui puisse superviser vos travaux, c'est tant mieux ; mais un recopiage appliqué devrait déjà produire un résultat probant. Plus vous écrirez, plus vos caractères deviendront fluides et présentables.

Nous vous suggérons de recopier sur une fiche cartonnée chacun des sinogrammes rencontrés dans ce livre : le caractère chinois d'un côté, et sa signification de l'autre. Ainsi, vous pourrez commencer à vous constituer un petit « dictionnaire » de fiches que vous complèterez au fur et à mesure. C'est une méthode utilisée par les étudiants chinois eux-mêmes et consacrée par le temps. Gros avantages : le paquet de fiches peut être emmené partout en poche et re-mélangé à l'envi.

Exemple de fiche pour 中 (caractère #151)
















Une suggestion : peut-être devriez-vous utiliser des fiches de grande taille, qui laisseront de la place pour des notes ultérieures¹.

1. Techniques de mémorisation (moyens mnémotechniques) : il n'est pas fondamental pour l'apprenant d'adhérer servilement aux remarques de la colonne 4 du tableau ci-dessus (« Description et explication »). N'importe quel truc mnémotechnique personnel peut fonctionner, pourvu qu'il guide votre mémoire avec efficacité. L'essentiel est que chaque nouveauté vienne se loger fermement dans votre cerveau. Un étudiant pétri d'ambition souhaitera peut-être émuler le Père Ricci, ce Jésuite du 18^{ème} siècle qui, après des décennies d'études, emplissait les mandarins d'émerveillement grâce à son savoir encyclopédique et ses tours de mémoire. Nous autres, pauvres mortels, pourrions nous contenter de loger quelques milliers de caractères chinois dans notre « mémoire vive ». C'est là un hobby intéressant, qui peut donner à ses adeptes les mêmes satisfactions et plaisirs que les mots croisés par exemple.


LEÇON 1 : TEST 1

Dans le tableau ci-dessous, et sans regarder ce que nous venons juste d'étudier, tracez chaque caractère chinois selon sa signification.

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
5		Homme / personne / être humain	Esquisse de silhouette avec un tronc et deux jambes ; sorte d'homme en bâtons
6		Individu / ce / cet / taille / terme générique pour personnes ou objets	Pictogramme d'une pousse de bambou, ou chiffre 1 (t : 个)
7		Grand / gros / énorme / vaste / large / immense / profond / plus âgé / aîné	Une personne aux bras écartés
8		Plus haut / plus grand / trop / très / extrêmement	Grand 大 (caractère #7) avec point supplémentaire marquant l'émphase

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
9		Jour / ciel / cieux	Le ciel est la plus grande chose qu'une personne (caractère #7) puisse voir
10		(venir) de / suivre / via / au travers de / passé / toujours	Deux personnes qui se suivent (t : 從)
11		Dedans / intérieur / interne	Une personne à l'intérieur de quelque chose
12		Viande / chair / pulpe (d'un fruit)	Carcasse éventrée
13		Terre / poussière / argile / sol / indigène / local / pas compliqué	Une plante qui pousse à travers le sous-sol puis le sol
14		S'asseoir / prendre un siège / prendre (le bus, l'avion, etc.)	Deux hommes sur le sol
15		Vaste / nombreux / répandre	La moitié d'une grande pièce ; un abri ; un auvent (t : 廣)
16		Siège / base	Deux personnes assises dans une pièce (caractères #14 et #15)
17		Prendre possession de / occuper / constituer / former / expliquer	Un mot qui sort d'une bouche

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
18		Goutte / point / (heure) pile / un peu / terme générique pour de petites quantités indéterminées	Objet (caractère #17) au-dessus des flammes, et qui donc rapetisse ou se divise (t : 點)
19		Auberge / boutique / magasin	Personnage debout sous un abri (caractères #17 et #15)
20		Lit / couche / terme générique pour lits	Du bois (caractère #28) sous un abri (caractère #15), ce qui forme un lit
21		Aller / enlever / à peine fini ou passé	Une personne (caractère #5 modifié) qui quitte un trou (modifié), suggérant le mouvement
22		Situé à / être dans / exister / en cours d'activité	Pictogramme d'un brin d'herbe qui sort de terre (caractère #13)
23		Roi / le meilleur ou le plus fort dans son genre / grand (iose) / principal	Une ligne qui domine la terre (caractère #13) ; un suzerain à la tête de son territoire ; un roi
24		Propriétaire ou maître / hôte / premier / originel	Pictogramme d'un roi (caractère #23) surmonté d'une flamme
25		Vivre à / habiter / résider / rester / s'arrêter	Un maître (caractère #24) fixé par un pieu
26		Pays / nation / état / national	Une région clôturée (t : 國) ; maintenant un « jade » entouré par une frontière

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
27		La cause / la raison / parce que	A l'extérieur, une sorte de clôture qui représente une grille, un mur, ou même une frontière entre nations (c'est un radical ; il sera étudié plus tard) ; à l'intérieur un homme ; un homme dans son environnement

LEÇON 1 : TEST 2

Dans le tableau ci-dessous, et sans regarder ce que nous venons juste d'étudier, écrivez la signification de chaque caractère chinois.

#	CARACTÈRE	SIGNIFICATION	DESCRIPTION ET EXPLICATION
5	人		Esquisse de silhouette avec un tronc et deux jambes ; sorte d'homme en bâtons
6	个		Pictogramme d'une pousse de bambou, ou chiffre 1 (t : 個)
7	大		Une personne aux bras écartés
8	太		Grand 大 (caractère #7) avec point supplémentaire marquant l'emphasis
9	天		Le ciel est la plus grande chose qu'une personne (caractère #7) puisse voir



Merci d'avoir lu l'aperçu de ce livre.
Nous espérons sincèrement que vous
l'avez apprécié. Retrouvez-nous sur :

<https://www.discoverypublisher.com/fr>



Discovery Publisher

Discovery Publisher is a multimedia publisher whose mission is to inspire and support personal transformation, spiritual growth and awakening. We strive with every title to preserve the essential wisdom of the author, spiritual teacher, thinker, healer, and visionary artist.

Les bases fondamentales de la LANGUE CHINOISE

tome 1: l'écriture et la prononciation chinoises

Au travers de centaines de conversations avec des étudiants étrangers qui éprouvaient quelque difficulté dans l'apprentissage de la langue chinoise, j'ai réalisé que ces derniers étaient souvent ralentis parce qu'ils ne percevaient pas certaines bases fondamentales de cette langue ancienne de plus de 4000 ans. C'est avec la volonté de mettre en évidence ces bases, et désirant aider les étudiants passionnés par cette langue merveilleuse mais souvent pleine de mystères, que j'ai entrepris d'écrire *Les bases fondamentales de la langue chinoise*.

Si l'on vous disait: «À l'aide de ce livre, vous allez apprendre la base des caractères chinois. Grâce à eux, vous saurez comprendre et lire à haute voix une courte histoire en chinois. Histoire que vous traduirez ensuite en français, et que vous parviendrez enfin à récrire en chinois», le croiriez-vous ?

Pas à pas, brique après brique, cet ouvrage aide les étudiants à construire les bases solides nécessaires à l'apprentissage de la langue chinoise.

«*Les bases fondamentales de la langue chinoise* rend l'apprentissage du chinois indolore, tout en y incluant les éléments qui garantissent l'efficacité du travail: des exemples tirés de la vie de tous les jours, et toute une série d'exercices pratiques attrayants.» – *ChinaExpat.com*

«J'ai appris plus de caractères en 15 minutes avec ce livre qu'en 15 ans avec mon affreux professeur habituel, moi-même. Les descriptions imagées, limpides et concises de Brian Stewart clarifient le sens des caractères les plus déconcertants.» – *Nury Vittachi, écrivain et journaliste*



never been before • never seen before

ISBN 978-1-78894-587-5



9 781788 945875

New York • Paris • Dublin • Tokyo • Hong Kong
d i s c o v e r y p u b l i s h e r ■ c o m



Téléchargez les fichiers audio MP3 et
le jeu de fiches-mémoire et posters sur:
<http://www.discoverypublisher.com/fr/>